

ACUERDO SOBRE PRODUCTOS AGRICOLAS ENTRE
EL GOBIERNO DEL PERU Y EL GOBIERNO DE LOS ESTADOS
UNIDOS DE AMERICA DE CONFORMIDAD CON EL TITULO I DE
LA LEY DE AYUDA Y DESARROLLO DEL COMERCIO AGRICOLA Y SUS
ENMIENDAS

El Gobierno del Perú y el Gobierno de los Estados Unidos de América.

Reconociendo la conveniencia de ampliar el comercio de productos agricolas entre los dos paises y con otras naciones amigas en tal forma que no desplace las ventas que los Estados Unidos de América acostumbra efectuar de esos productos en los mercados ni altere indebidamente los precios mundiales de los productos agricolas o las pautas normales de comercio con naciones amigas;

Considerando que la compra, en soles peruanos de productos agricolas producidos en los Estados Unidos, ayudaría a semejante expansión de comercio;

Considerando que la compra, en soles peruanos de productos agricolas producidos en los Estados Unidos, ayudaría a semejante expansión de comercio;

Considerando que los soles peruanos provenientes de estas compras seran utilizados de manera que beneficien a los dos paises;

Deseando sentar las bases del entendimiento que regulará las ventas al Perú que abajo se especifican de los

AGRICULTURAL COMMODITIES AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF
THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF PERU UNDER TITLE I
OF THE AGRICULTURAL TRADE DEVELOPMENT AND ASSISTANCE ACT, AS AMENDED

The Government of Peru and the Government of the United States of America:

Recognizing the desirability of expanding trade in agricultural commodities between their two countries and with other friendly nations in a manner which would not displace usual marketings of the United States of America in these commodities or unduly disrupt world prices of agricultural commodities or normal patterns of commercial trade with friendly countries;

Considering that the purchase for Peruvian soles of agricultural commodities produced in the United States of America will assist in achieving such an expansion of trade;

Considering that the Peruvian soles accruing from such purchase will be utilized in a manner beneficial to both countries;

Desiring to set forth the understandings which will govern the sales, as specified below,

productos agrícolas a que se contrae el Título I de la Ley de Ayuda y Desarrollo del Comercio Agrícola y sus enmiendas, (a la que en adelante se denominará la Ley); y las medidas que ambos países tomarán individualmente y en conjunto respecto a la promoción de la expansión del comercio de dichos productos, han convenido lo siguiente:

ARTICULO I
VENTAS EN SOLES PERUANOS

1.- Con sujeción al otorgamiento por el Gobierno de los Estados Unidos de América y aceptación por el Gobierno del Perú de autorizaciones de compra y a la disponibilidad de los artículos que contempla la Ley al tiempo de exportarse, el Gobierno de los Estados Unidos de América se compromete a financiar la venta en soles a compradores autorizados por el Gobierno del Perú de los siguientes productos agrícolas en las sumas indicadas:

<u>ARTICULO</u>	<u>Valor de Exportación</u>
aceite vegetal comestible	\$1.51 millones
Trigo/Harina de trigo	\$2.47 millones
Arroz	\$3.30 millones
Bulgur	\$0.48 millones
Transporte marítimo (estimado)	\$0.93 millones
	\$8.69 millones

2.- Las solicitudes para obtener autorizaciones de compra se presentarán dentro de los 90 días de la fecha de suscripción de este Acuerdo, con excepción de las solicitudes para autorizaciones de compra de productos adicionales o

of agricultural commodities to Peru pursuant to Title I of the Agricultural Trade Development and Assistance Act, as amended (hereinafter referred to as the Act) and the measures which the two Governments will take individually and collectively in furthering the expansion of trade in such commodities, have agreed the following:

ARTICLE I

SALES FOR PERUVIAN SOLES

1. Subject to issuance by the Government of the United States of America and acceptance by the Government of Peru of purchase authorizations and to the availability of the specified commodities under the Act at the time of exportation, the Government of the United States of America undertakes to finance the sales for Peruvian soles to purchasers authorized by the Government of Peru, of the following agricultural commodities in the amounts indicated:

<u>COMMODITY</u>	<u>Export Market Value</u>
Edible vegetable oil	\$1.51 million
Wheat/wheat flour	2.47 "
Rice	3.30 "
Bulgur	.48 "
Ocean Transportation (est.)	.93 "
	\$8.69 million

2. Applications for purchase authorizations will be made within 90 days after the effective date of this Agreement, except that applications for purchase authorizations for any additional commodities or

cantidades de productos previstos en cuaquier enmienda de este Acuerdo, las que se presentarán dentro de los 90 días de la fecha de suscripción de la enmienda. Las autorizaciones de compra incluirán disposiciones relativas a la venta y entrega de los productos, el tiempo y condiciones bajo las cuales de depositarán los soles provenientes de dicha venta y otros asuntos relacionados con ellas.

3.- Cuaquiera de los Gobiernos podrá poner término a la financiación, venta y entrega de los artículos indicados en este acuerdo si dicho Gobierno determinara que debido a cambios en las condiciones la continuación de tales financiaciones, ventas y entregas fueran innecesarias o inconvenientes.

ARTICULO II

UTILIZACION DE LOS SOLES

1.- Los soles que el Gobierno de los Estados Unidos obtenga como resultado de las ventas efectuadas de conformidad con este Acuerdo, serán utilizados por dicho Gobierno en la forma y orden de Prioridades que el Gobierno de los Estados Unidos determine, para los siguientes fines y por los montos indicados:

A.-Para el pago de gastos de los Estados Unidos de América conforme a los incisos (a), (b), (c), (d), (f), y de la (h) hasta la (s) del Artículo 104 de la Ley, o conforme a cualquiera de dichos incisos, 35% de los soles provenientes de este Acuerdo.

B.- Para préstamos que deba hacer la Agencia para el Desarrollo Internacional de Washington (a la que en adelante se denominará AID) conforme al Artículo 104 (e) de la Ley y para gastos administrativos de AID en el Perú relacionados con los mismos, el 10 por ciento de los soles provenientes en virtud de este Convenio. Queda entendido que:

amounts of commodities provided for in any amendment to this Agreement will be made within 90 days after the effective date of such amendment.

Purchase authorizations will include provisions relating to the sale and delivery of commodities, the time and circumstances of deposit of Peruvian soles accruing from such sale, and other relevant matters.

3. The financing, sale and delivery of commodities under this Agreement may be terminated by either Government if that Government determines that because of changed conditions the continuation of such financing, sale or delivery is unnecessary or undesirable.

ARTICLE II

USES OF PERUVIAN SOLES

1. The Peruvian soles accruing to the Government of the United States of America as a consequence of sales made pursuant to this Agreement will be used by the Government of the United States of America, in such manner and order of priority as the Government of the United States of America shall determine, for the following purposes in the amounts shown:

A. For United States expenditures under subsections (a), (b), (c), (d), (f), and (h) through (s) of Section 104 of the Act, or under any of such subsections, 35 per cent of the Peruvian soles accruing pursuant to this Agreement.

B. For loans to be made by the Agency for International Development of Washington (hereinafter referred to as AID) under Section 104(e) of the Act and for administrative expenses of AID in Peru incident thereto, 10 per cent of the Peruvian soles accruing pursuant to this agreement.

It is understood that:

(1) Dichos préstamos conforme al Artículo 104 (e) se otorgarán a firmas comerciales de los Estados Unidos y a sus sucursales, subsidiarias y afiliadas en el Perú para desarrollo de los negocios y expansión del comercio en el Perú y a firmas de los Estados Unidos y firmas peruanas para dar facilidades que contribuyan a la utilización, distribución o que en otra forma aumenten el consumo y los mercados para productos agrícolas de los Estados Unidos.

(2) Los préstamos deberán ser mutuamente aceptables para AID y el Gobierno del Perú, representado por el Banco de Fomento Agropecuario. El Presidente y/o el Gerente General del Banco de Fomento Agropecuario, o su apoderado, representará al Gobierno del Perú, y el Administrador de AID, o la persona que él designe, representará a AID.

(3) Al recibo de una solicitud que AID esté dispuesta a tomar en consideración, AID informará al Banco de Fomento Agropecuario la identidad del solicitante, la clase de negocio propuesto, el monto del préstamo solicitado y los fines generales en que se invertiría el producto del préstamo.

(4) Cuando AID esté dispuesta a pronunciarse favorablemente sobre una solicitud, notificará en ese sentido al Banco de Fomento Agropecuario e indicará el tipo de interés y el período de reembolso que regirá para el préstamo que se propone. Las tasas de interés serán similares a las que prevalezcan en el Perú para préstamos comparables y los vencimientos serán compatibles con los fines de la financiación.

(5) Dentro de sesenta días posteriores al recibo del aviso que AID está dispuesta a pronunciarse favorablemente sobre una solicitud, el Banco de Fomento Agropecuario indicará a AID si tiene o no tiene objeción que hacer al préstamo propuesto. Si dentro del período de sesenta días AID no

(1) Such loans under Section 104(e) of the Act will be made to United States business firms and branches, subsidiaries, or affiliates of such firms in Peru for business development and trade expansion in Peru and to United States firms and Peruvian firms for the establishment of facilities for aiding in the utilization, distribution, or otherwise increasing the consumption of and markets for United States agricultural products.

(2) Loans will be mutually agreeable to AID and the Government of Peru, acting through the Banco de Fomento Agropecuario. The President and/or General Manager of the Banco de Fomento Agropecuario, or his designate, will act for the Government of Peru, and the Administrator of AID, or his designate, will act for AID.

(3) Upon receipt of an application which AID is prepared to consider, AID will inform the Banco de Fomento Agropecuario of the identity of the applicant, the nature of the proposed business, the amount of the proposed loan, and the general purposes for which the loan proceeds would be expanded.

(4) When AID is prepared to act favorably upon an application, it will so notify Banco de Fomento Agropecuario and will indicate the interest rate and the repayment period which would be used under the proposed loan. The interest rate will be similar to that prevailing in Peru on comparable loans, and the maturities will be consistent with the purposes of the financing.

(5) Within sixty days after the receipt of the notice that AID is prepared to act favorably upon an application, Banco de Fomento Agropecuario will indicate to AID whether or not Banco de Fomento Agropecuario has any objection to the proposed loan. Unless within the sixty-day

recibiera dicha comunicación del Banco de Fomento Agropecuario, quedara entendido que el Banco de Fomento Agropecuario no tiene objeción que hacer al préstamo propuesto. Cuando AID apruebe o rechace el préstamo propuesto, notificará al Banco de Fomento Agropecuario.

(6) Si dentro de tres años desde la fecha de este Acuerdo, los soles consignados para préstamos conforme al Artículo 104 (e) de la Ley no hayan sido utilizados debido a que AID no ha aprobado dicho préstamo, o debido a que el préstamo no es mutuamente aceptable para AID y el Banco de Fomento Agropecuario, el Gobierno de los Estados Unidos podrá utilizar dichos soles para cualquier otro propósito autorizado por el Artículo 104 de la Ley.

C.- Para un préstamo al Gobierno del Perú conforme al Artículo 104 (g) de la Ley, para un préstamo a la Universidad Nacional Agraria de La Molina, y cualquier otros usos que el Gobierno de los Estados Unidos y el Gobierno del Perú acuerden para dicho préstamo, 55 por ciento de los soles que se acumulen conforme al Acuerdo. Los términos y condiciones del préstamo así como otras disposiciones serán estipuladas en un convenio de préstamo separado. En el caso de que no se llegara a un acuerdo sobre el uso de los soles destinados a préstamos, dentro de tres años desde la fecha de este Acuerdo, el Gobierno de los Estados Unidos de América podrá utilizar dichos soles para cualquier otro propósito autorizado por el Artículo 104 de la Ley.

ARTICULO III

DEPOSITO EN SOLES

1.- El monto de soles a ser depositado a cuenta del Gobierno de los Estados Unidos de América será el equivalente al valor de las ventas en dólares de los productos y de

period AID has received such a communication from Banco de Fomento Agropecuario, it shall be understood that Banco de Fomento Agropecuario has no objection to the proposed loan. When AID approves or declines the proposed loan it will notify Banco de Fomento Agropecuario.

(6) In the event the Peruvian soles set aside for loans under Section 104(e) of the Act are not advanced within three years from the date of this Agreement because AID has not approved loans or because proposed loans have not been mutually agreeable to AID and Banco de Fomento Agropecuario, the Government of the United States of America may use the Peruvian soles for any purpose authorized by Section 104 of the Act.

C. For a loan to the Government of Peru under Section 104(g) of the Act for a loan to the La Molina Nacional Agrarian University and other uses as are agreed to by both the Government of Peru and the Government of the United States, 55 per cent of the Peruvian soles accruing pursuant to this Agreement. The terms and conditions of the loan and other provisions will be set forth in a separate loan agreement. In the event that agreement is not reached on the use of the Peruvian soles for loan purposes within three years from the date of this Agreement, the Government of the United States of America may use the soles for any purpose authorized by Section 104 of the Act.

ARTICLE III

DEPOSIT OF PERUVIAN SOLES

1. The amount of Peruvian soles to be deposited to the account of the Government of the United States of America shall be the equivalent of the dollar sales value of the commodities and ocean transportation

los costos de transporte marítimo, reembolsados o financiados por el Gobierno de los Estados Unidos de América (excepto el costo extra de flete marítimo que resulte de la exigencia de que se utilicen barcos de bandera de los Estados Unidos) convertido en soles de la siguiente manera:

(a) A razón del cambio de dólar aplicable a transacciones comerciales sobre importación, en las fechas de desembolsos en dólares por los Estados Unidos, siempre que el Gobierno del Perú mantenga el sistema actual de cambio unitario fijado para todas las transacciones de cambio extranjero, o

(b) Si se modificase el sistema de cambio unitario vigente para transacciones de cambio extranjero, se deberá fijar un tipo de cambio en fechas que se señalen de mutuo acuerdo entre el Gobierno del Perú y el Gobierno de los Estados Unidos.

2.- En caso de que cualquier convenio o convenios adicionales sobre productos agrícolas debiera ser firmado por los dos Gobiernos conforme la Ley, cualquier reembolso de soles que se deba vencerse o que este por deber según este Acuerdo más de dos años desde la fecha en que entró en vigencia este Convenio, sería abonado por el Gobierno de los Estados Unidos de los fondos disponibles del acuerdo sobre productos agrícolas más reciente y vigente en la fecha del reembolso.

3.- Cualquier reembolso de soles que esté por vencerse o que venza bajo algún previo convenio sobre productos agrícolas conforme a la Ley, y para el cual no existen fondos disponibles en la cuenta del Tesorero de la Embajada de Estados Unidos en el Perú, será pagado por el Gobierno de los Estados Unidos de los fondos disponibles según este Acuerdo.

costs reimbursed or financed by the Government of the United States of America (except excess costs resulting from the requirement that United States flag vessels be used) converted into Peruvian soles, as follows:

(a) At the rate for dollar exchange applicable to commercial import transactions on the dates of dollar disbursements by the United States, provided that the present unitary system of exchange applying to all foreign exchange transactions is maintained by the Government of Peru, or

(b) If the present unitary exchange system for foreign exchange transactions is modified, it will be necessary to fix at appropriate dates a rate of exchange agreed upon between the Government of Peru and the Government of the United States of America.

2. In the event that any subsequent agricultural commodities agreement or agreements should be signed by the two Governments under the Act, any refunds of Peruvian soles which may be due or become due under this Agreement more than two years from the effective date of this Agreement would be made by the Government of the United States of America from funds available from the most recent agricultural commodities agreement in effect at the time of the refund.

3. Any refunds of Peruvian soles which may be due or become due under any prior agricultural commodities agreement under the Act for which undisbursed funds are no longer available in the accounts of the United States Disbursing Officer in Peru will be made by the Government of the United States of America from funds available under this Agreement.

ARTICULO IV

COMPROMISOS GENERALES

1.- El Gobierno del Perú tomará todas las medidas posibles para prevenir la reventa o reembarque a otros países, u otros usos que no sean domésticos, de los productos agrícolas comprados de conformidad con las disposiciones de este Acuerdo (salvo que dicha reventa, reembarque o uso sean específicamente aprobados por el Gobierno de los Estados Unidos de América); para evitar la exportación de cualquier producto de origen doméstico o extranjero que sea igual o parecido a los productos comprados según este Acuerdo durante el período que empieza a partir de la fecha de este Acuerdo venciendo en la fecha final en que estos productos sean recibidos y utilizados, (salvo que dicha exportación sea específicamente aprobada por el Gobierno de los Estados Unidos), y para asegurar que la compra de productos en virtud de este Acuerdo no resulten en un aumento de las disponibilidades de ellos o de artículos semejantes para las naciones que no sean amigas de los Estados Unidos.

2.- Los dos Gobiernos tomarán precauciones razonables para asegurarse que todas las ventas o compras de productos agrícolas conforme a este Acuerdo no desplazarán las ventas que los Estados Unidos acostumbre efectuar de esos productos en los mercados o desorganicen indebidamente los precios mundiales de los productos agrícolas o las disposiciones normales de comercio con países amigos.

3.- Al llevar a efecto este Acuerdo los dos Gobiernos buscarán de asegurar condiciones comerciales que permitan a los comerciantes particulares operar eficazmente y pondrán en juego sus mejores esfuerzos para desarrollar y aumentar la continua demanda de productos agrícolas en el mercado.

ARTICLE IV

GENERAL UNDERTAKINGS

1. The Government of Peru will take all possible measures to prevent the resale or transshipment to other countries or the use for other than domestic purposes of the agricultural commodities purchased pursuant to this Agreement (except where such resale, transshipment or use is specifically approved by the Government of the United States of America); to prevent the export of any commodity of either domestic or foreign origin which is the same as, or like, the commodities purchased pursuant to this Agreement during the period beginning on the date of this Agreement and ending with the final date on which such commodities are received and utilized, (except where such export is specifically approved by the Government of the United States of America); and to ensure that the purchase of commodities pursuant to this Agreement does not result in increased availability of the same or like commodities to nations unfriendly to the United States of America.
2. The two Governments will take reasonable precautions to assure that all sales or purchases of agricultural commodities pursuant to this Agreement will not displace usual marketings of the United States of America in these commodities or unduly disrupt world prices of agricultural commodities or normal patterns of commercial trade with friendly countries.
3. In carrying out this Agreement, the two Governments will seek to assure conditions of commerce permitting private traders to function effectively and will use their best endeavors to develop and expand continuous market demand for agricultural commodities.

4.- El Gobierno del Perú suministrará, a solicitud del Gobierno de los Estados Unidos de América, información sobre el progreso del programa, particularmente respecto a la llegada y condición de los productos y disposiciones para mantener las colocaciones usuales en los mercados, así como información relacionada con exportaciones de los mismos productos o productos semejantes.

ARTICULO V

CONSULTAS

A solicitud de cualquiera de ellos, los dos Gobiernos se consultarán sobre cualquier asunto relativo a la aplicación de este Acuerdo o a la ejecución de arreglos efectuados conforme a este Acuerdo.

ARTICULO VI

VIGENCIA

Este Acuerdo entrará en Vigencia tan luego haya sido suscrito.

4. The Government of Peru will furnish, upon request of the Government of the United States of America, information on the progress of the program, particularly with respect to the arrival and condition of commodities and provisions for the maintenance of usual marketings, and information relating to exports of the same or like commodities.

ARTICLE V

CONSULTATION

The two Governments will, upon request of either of them consult regarding any matter relating to the application of this Agreement, or to the operation of arrangements carried out pursuant to this Agreement.

ARTICLE VI

ENTRY INTO FORCE

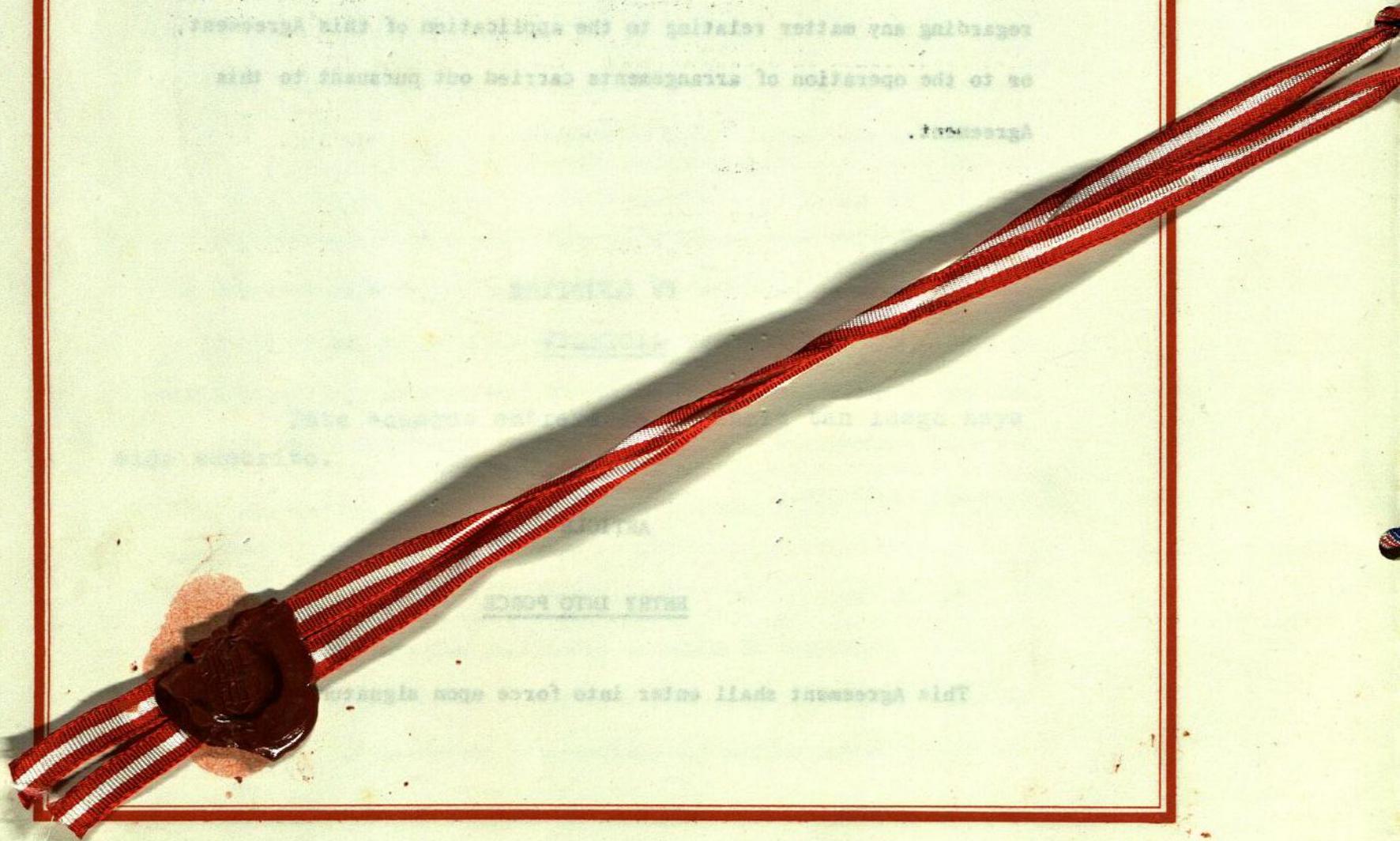
This Agreement shall enter into force upon signature.

EN FE DE LO CUAL, los respectivos representantes,
debidamente autorizados con tal propósito, han suscrito el
presente Acuerdo.

HECHO en Lima, en duplicado, a los trece dias del
mes de febrero de mil novecientos sesentiquatro.

POR EL GOBIERNO DEL PERU

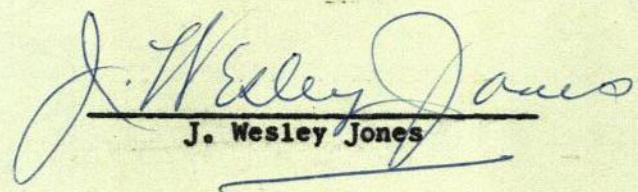
Fernando Schwalb L. A.



IN WITNESS WHEREOF, the respective representatives, duly authorized
for the purpose, have signed the present Agreement.

DONE at Lima in duplicate this 13th day of February 1964.

FOR THE GOVERNMENT OF THE
UNITED STATES OF AMERICA


J. Wesley Jones

